

Feminino: _____ Masculino: X

Edad: 15 Ciudad: J. Leon Mallorquin Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa "C"

a) Ajogucita che camisa rei

b)

2- Uperire ou la imemby "C"

a) Despues, vino la hija

b)

3- Iguapoitépa pe karai "G"

a) Aquel señor es muy guapo

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári "J"

a) ~~Un gato~~ ~~gato~~ pasa por encima de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu "C"

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri "J"

a) Llego cuando estabamos todos.

b) Onguahẽ kuri roimembavo ~~guare~~ guare.

7- Le dijo gua'u para que se quede "J"

a) He'i gua'u chupe opyta hagua

b) Le dijo para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigüe "J"

a) Hoy estoy medio ~~as~~ sin ganas

b) koletedia che kaigüe lento

9- ¿Por qué piko decís eso? "J"

a) Por que decís eso

b) ubalere piko ere upeva

10- Esa mandioca está podrida "C"

a) Pea pe mandi'o itujupa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú "J"

a) kuehc ahecha petei ñandú-guasú "C"

b)

12- Mañana es otro día "C"

a) ko'ero ambue ara

b)

13- Aníkema nde pochy che ama "C"

a) Por favor no te engañes

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái "J"

a) Pe kala ndahevái

b) Esa yerba no es más rica

15- Huána ndoumoái koetedia "C"

a) Juona no vendra hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá "J"

- a) Ya hace años que no se ve un tigre por acá
- b) Jrema ndojehachavei hague jaguarete kolarup:

17- Illetradoitepa pa karia'y "J"

- a) ave letrado es ese muchacho
- b)

18- Me duele la cabeza "C"

- a) che alia rasy
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani "C"

- a) ~~ti pescase~~ ^{kutuse} petei manguruyú ha haluse mani
- b)

20- Otopa petei tapekañy "C"

- a) Encontro un camino escondido
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar "C"

- a) che kane'oiterei aguataiterei hague
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná "C"

- a) choke kolarup: okañy petei ñacaniná
- b)

23- Ese jacaré es muy pequeño "J"

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Pe Jacaré michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa "J"

- a) oreko petei ñacurutú hogeype
- b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti "ë"

a) Pe blusa oguereko enkahe ñanduti

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a "e"

a) Dice donde se habra escondido ~~es~~ el hocuo de la gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré "j"

a) Reicotevẽ petẽi infusión de ñangapirẽ

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? "c"

a) Ikatuta ja'u nde y ro'ysa, ikatutaõ

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ "e"

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui "e"

a) Que lo que pensas por este segundo.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 15 Ciudad: J. León Mallorquín
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhanġua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G